

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/25

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|   |   |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu                                      | <b>Tłumaczenie tekstów nieliterackich</b>         |
| Kod przedmiotu*                                       |   |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych                     |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych                     |
| Kierunek studiów                                      | Filologia angielska                               |
| Poziom studiów  | I stopnia   |
| Profil  | ogólnoakademicki                                  |
| Forma studiów   | studia stacjonarne                                |
| Rok i semestr/y studiów                               | rok II, semestr III i IV                          |
| Rodzaj przedmiotu                                     | kierunkowy do wyboru /specjalność translatoryczna |
| Język wykładowy                                       | język angielski i polski                          |
| Koordinator   | dr Karolina Puchała-Ladzińska                     |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Karolina Puchała-Ladzińska                     |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| III          |       | 30  |       |      |      |    |        |               | 2                |
| IV           |       | 30  |       |      |      |    |        |               | 2                |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

|  |
|--|
| Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie B2+ lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie. |
|--|

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

|                |   |
|----------------|---|
| C <sub>1</sub> | Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczeniową.  |
| C <sub>2</sub> | Zapoznanie studentów z różnymi typami tekstów nieliterackich oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.   |
| C <sub>3</sub> | Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów nieliterackich obejmującej określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.  |
| C <sub>4</sub> | Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza typu tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem. |
| C <sub>5</sub> | Zachęcenie studentów do krytycznej analizy tekstu oryginału i przekładu.  |

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu   | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|--|--|
| EK_01                  | Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najistotniejsze zagadnienia dotyczące przekładoznawstwa takie jak problemy napotymane w procesie przekładu, techniki i strategię przekładowe, typowe błędy w przekładzie, zjawisko nieprzekładalności językowej i kulturowej, narzędzia wykorzystywane w pracy tłumacza.   | K_W05  |
| EK_02                  | Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, oraz rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wykorzystując umiejętności selekcjonowania odpowiednich źródeł i narzędzi pracy tłumacza, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas przekładu tekstów nieliterackich w parze języków angielski-polski. | K_U03  |
| EK_03                  | Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu.   | K_U08  |
| EK_04                  | Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.  | K_U10  |

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

|       |   |       |
|-------|---|-------|
| EK_05 | Absolwent jest gotów do działania i myślenia w sposób przedsiębiorczy w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych dla pary języków angielski-polski. | K_Ko5 |
|-------|---|-------|

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

|                     |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
|                     |

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

|   |
|---|
| Treści merytoryczne semestr III   |
|   |
| Narzędzia w pracy tłumacza, zapoznanie z różnymi rodzajami słowników i pomocami tłumaczeniowymi.  |
| Przekład wyrażen idiomatycznych.  |
| Ćwiczenia w odczytywaniu intencji nadawcy komunikatu – interpretacja, korekta i tłumaczenie napisów informacyjnych.                                       |
| Poprawny zapis w przekładzie (zapis liczb, dat, godzin, adresów, jednostek miar i wag, stosowanie wielkich i małych liter w języku angielskim i polskim). |
| Przekład skrótów i skrótowców.  |
| Wybrane problemy interpunkcyjne – zastosowanie cudzysłowu i apostrofu.  |
| Przekład elementów kulturowych (techniki przekładu elementów kulturowych, problem „nieprzetłumaczalnych” żartów).   |
| Przekład gier językowych i haseł reklamowych.   |
| Przekład nagłówków, podpisów, tytułów.  |

|   |
|---|
| Treści merytoryczne semestr IV  |
|   |
| Przekład rzeczowników w funkcji przydawki.  |
| Przekład przysłówków zdaniowych.  |
| Błędy stylistyczne w przekładzie, ćwiczenia w stylistyce.                         |
| Błędy frazeologiczne w przekładzie, ćwiczenia we frazeologii.                     |
| Przekład sformułowań w czasie Present Perfect na język polski.                    |
| Wybrane problemy napotymane w procesie tłumaczenia, problem „nieprzekładalności”. |
| Wybrane techniki i strategie tłumaczeniowe.                                       |
| Ćwiczenia w przekładzie ustnym.   |

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny,<br>projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć<br>dydaktycznych<br>(w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01         | dyskusja w trakcie zajęć   | ćw.  |
| EK_02         | projekt  | ćw.  |
| EK_03         | projekt  | ćw.  |
| EK_04         | projekt  | ćw.  |
| EK_05         | obserwacja w trakcie zajęć   | ćw.  |

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia każdego semestru jest:

- aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach
- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu nieliterackiego z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami (**semestr III**), oraz uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu nieliterackiego z języka polskiego na angielski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych polskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z angielskimi ekwiwalentami (**semestr IV**)

Kryteria oceny projektów zaliczeniowych:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektów zaliczeniowych:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db
- 85-92% +db
- 93-100% bdb

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności   | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|--|---|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów                      | 60  |
| Inne z udziałem nauczyciela<br>(udział w konsultacjach, egzaminie) | 20  |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta                      | 40  |

|   |          |
|---|----------|
| (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) |          |
| SUMA GODZIN   | 120      |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>                       | <b>4</b> |

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy                 | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

## 7. LITERATURA

|  |
|--|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <p>Wybór tekstów nieliterackich wymienionych w treściach programowych – kopie tekstów udostępnione studentom</p> <p>Źródła: gazety i czasopisma polsko- i anglojęzyczne</p>  |
| <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA.</p> <p>Hejwowski, K. 2006. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: PWN.</p> <p>Hrehovčík, T. 2006. <i>Introduction to Translation</i>. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p> <p>Lipiński, K. 2006. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA.</p> |

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej